

平成 23 年 7 月

July 2011

留学生のみなさまへ Dear International Students

大阪大学国際交流オフィス学生交流推進課

International Student Affairs Division, Osaka University

## 資格外活動許可申請について Application Procedures for Conditional Work Permit

留学生の在留資格は『留学』であり、来日目的は大学で教育・研究指導を受けることです。アルバイトなどをする場合は、この資格以外の活動となり、法律で禁止されていますので、事前に入国管理局へ資格外活動の許可申請を行い、その許可を受けなければなりません。許可されると、『資格外活動許可証印シール』がパスポートに貼付され、アルバイトなどを開始することができます。

International students have the resident status of “College Student” which is prescribed for those who are in Japan to receive guidance for education and research or taking courses at a university. It thereby follows that while in Japan, the activities of international students are limited to those that correspond to the purpose that is assigned to their visa. If international students with the residential status of “College Student” wish to work, they must obtain a permit for extra-activities issued by the Immigration Bureau before they start working. If approved, a **conditional work permit sticker** will be attached to their passport.

なお、大阪大学と契約のうえ TA（ティーチングアシスタント）、RA（リサーチアシスタント）、留学生チューター及び研究・実験補助に係るアルバイトを行う場合は、資格外活動許可を申請する必要はありません。

In case they are going to engage in the activities to assist in education or research at Osaka University by making a contract with Osaka University, such as a **TA, RA, Tutor for international students, or part-time job to assist research/experiment of Osaka University**, a conditional work permit is not required.

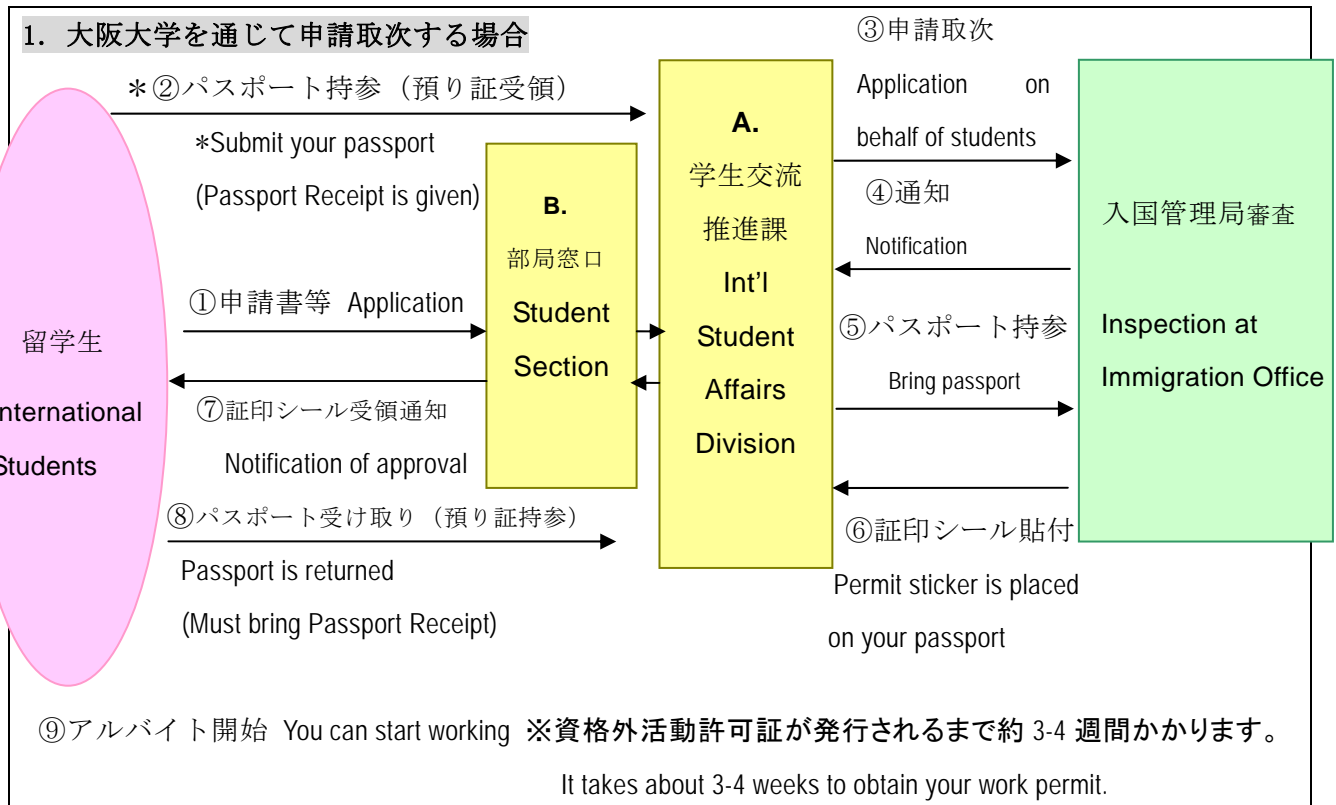
国費外国人留学生の場合は、資格外活動許可申請の前に、指導教員の承認等を得る必要がありますので、必ず各所属部局で手続きを確認してください。

**Japanese government scholarship students should be required supervisor’s permission before applying conditional work permit. Please contact to the Department Office for the procedure before applying.**

この『資格外活動許可証印シール』を申請する手続きには、以下の2つの方法があります。

There are **two ways to apply for** the conditional work permit.

## 1. Applying through Osaka University



※部局によっては、申請書等に加えて、パスポートも部局窓口へ提出

\* In some school, students may submit their passport as well as Application documents, to the Student Section of each school instead.

★所属部局窓口への必要提出種類 (1. 大阪大学を通じて申請取次する場合)

- ・「資格外活動許可申請書」
- ・外国人登録証明書の裏表のコピー
- ・パスポートの顔写真及び「在留許可」又は「在留期間更新許可」のシールが貼られたページのコピー
- ・パスポート

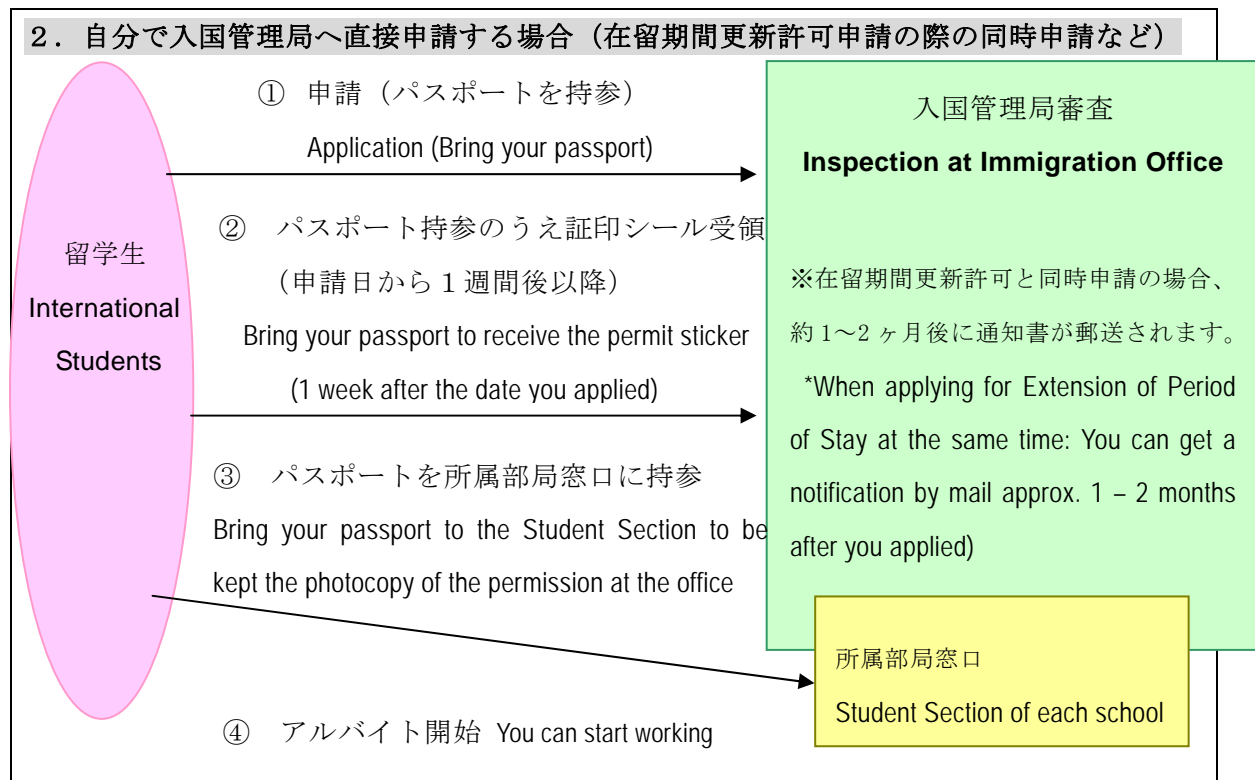
Required documents to the Student Section of each school ((1) applying through Osaka University).

- Application for Conditional Work Permit
- A photocopy of both sides of your Alien Registration
- A photocopy of your passport identification page (the one with your photo on it) and the pages that show your stamp/seal of your “Resident Status” or “Extension of Period of Stay”
- Your Passport

★国費外国人留学生の場合は、上記の他、所属部局に様式1の提出が必要です。

★Japanese government scholarship students should submit form 1 to the Student Section of each school also.

## 2. Applying in person (or applying for the Extension of Period of Stay at the same time in person)



### ★入国管理局への必要提出種類（自分で直接申請する場合）

- ・「資格外活動許可申請書」
- ・外国人登録証明書
- ・パスポート

Required documents to the Immigration Office ((2) applying in person).

- Application for Conditional Work Permit
- Your Alien Registration
- Your passport

★国費外国人留学生の場合は、上記の他、所属部局に様式1の提出が必要です。

★Japanese government scholarship students should submit form 1 to the Student Section also.

\* 資格外活動許可証印シールを得た場合は、各所属部局にパスポートを持参のうえ、各所属部局担当にパスポート該当ページのコピーをとってもらってください。

\* After you have a work permit sticker on your passport at the immigration office, please bring your passport to the Student Section of your school. The staff member will take a photocopy of the permission to keep it at their office for the record.

## <その他の注意点 Other Warnings>

★申請取次（1の方法）では学生交流推進課でパスポートの一時預けが必要になることから、在留期間更新許可申請と同時に資格外活動許可申請を行う場合は、申請取次ではなく、在留期間更新許可申請と同時に自分で直接入国管理局にて資格外活動許可を申請（2の方法）してください。同時申請の場合、在留期限の3か月前から申請が可能です。

★We will have to keep your passport for some time at the International Students Affairs Division to apply for the Conditional Work Permit on your behalf ((1) Applying through Osaka University), so if you are applying for the Extension of Period of Stay at the same time as the Conditional Work Permit, you should apply to the Immigration Bureau in person. ((2) Applying in person) **You can apply for the Extension of Period of Stay at the same time as the Conditional Work Permit from 3 months before the expired date of your period of stay**

★活動できる時間は、1週間で28時間以内です。

[春季休業 4/1～4/10、夏季休業 8/5～9/30、冬季休業 12/25～1/7 の長期休業期間は1日8時間まで。]

★**You are allowed to work up to 28 hours per week.**

[Up to 8 hours per day during university long holidays: spring (1<sup>st</sup> April – 10<sup>th</sup> April), summer (5<sup>th</sup> August – 30<sup>th</sup> September) and winter holidays (25<sup>th</sup> December – 7<sup>th</sup> January).]

★休学期間中のアルバイトはできません。

★You are **not allowed to work while taking a leave of absence** from Osaka University.

★風俗営業、風俗関連営業を行っている店（キャバレー・スナック・パブを含む）、麻雀・パチンコ店などでのアルバイトはできません。

★You are not allowed to work in a sexually oriented, entertainment business or related business, such as Cabarets, snack bars (hostess bars), and pubs, neither at Gaming establishments such as Mahjong Parlors, Pachinko Parlors.

## 資格外活動許可に関するお知らせ Information Regarding Work Permit

留学生のみなさんへ

Dear international students:

大阪入国管理局  
Osaka Regional Immigration Bureau

アルバイトを行う際は、以下の点に十分気をつけてください。

Please take note of the information listed below when considering a part-time job.

〈資格外活動許可において「新たに許可された活動の内容」〉

“Other activity to be engaged in” on permit to engage in activity other than that permitted by the status of residence previously granted

出入国管理及び難民認定法施行規則第19条第5項第1号に規定

Ordinance for Enforcement of the Immigration Control and Refugee Recognition Act, Clause 5-1, Article 19

1週について28時間以内（「留学」の在留資格をもって在留するものについては、在籍する教育機関が学則で定める長期休業期間にあるときは、1日について8時間以内）の収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける活動（風俗営業若しくは店舗型性風俗特殊営業が営まれている営業所において行うもの又は無店舗型性風俗特殊営業、映像送信型性風俗特殊営業、店舗型電話異性紹介営業若しくは無店舗型電話異性紹介営業に従事するものを除き、「留学」の在留資格をもって在留するものについては教育機関に在籍している間に行うものに限る。）

Activities related to the management of business involving income or activities for which he/she receives remuneration (Except for business sites where adult entertainment business or store-type adult entertainment special business is carried on; or business sites where nonstore-type adult entertainment business, visual-transmitting-type adult entertainment business, store-type telephone-based dating service, or nonstore-type telephone-based dating service is carried on; those who are granted a status of residence “college student”, are limited to engage in the aforementioned activities during their enrolled period) for 28 hours or shorter per week (or 8 hours or shorter per day during long vacation the educational institution has set in the school regulation for those who are granted a status of residence “College Student”).

＜資格外活動許可の対象とならないアルバイト＞  
＜Part-time jobs not in line with the work permit＞

1. 風俗営業等の規則及び業務の適正化等に関する法律（以下「風営法」という）第2条第1項にいう「風俗営業」が営まれている営業所において行う活動。
1. Activities related to the ‘adult entertainment business’ takes place, as listed in Clause 1, Article 2 of Act on Control and Improvement of Amusement Business, etc. (hereinafter referred to as Entertainment Business Control Law).

＜例 Examples＞

客の接待をして飲食させるキャバレー・スナック・パブなど、店内の証明が10ルクス以下の喫茶店・バーなど、麻雀・パチンコ・スロットマシン設置業などで行うアルバイト。

-Cabarets, snack bars (hostess bars), and pubs where workers entertain customers with food and drinks.

-Cafes/bars where the lighting is less than 10 lx.

-Gaming establishments such as Mahjong Parlors, Pachinko Parlors, and others where slot machines are set up.

＜注 Warning＞

これらの営業が行われる場所でのアルバイトは、場所自体が留学生にとってふさわしくないという観点から、仕事の内容を問わず認められません。例えば掃除や皿洗いの仕事等も認められません。

Part time jobs where such affairs take place are disapproved without any questions or consideration, from the viewpoint that **such environments are not appropriate or suitable for international students**. For example, even if the job content is **janitorial work or dishwashing**, it will **NOT** be taken into consideration.

2. 風営法第2条第6項にいう「店舗型性風俗特殊営業」が営まれている営業所において行う活動。
2. Activities related to the ‘store-type adult entertainment special business’ takes place, as listed in Clause 6, Article 2 of the Entertainment Business Control Law.

＜例 Examples＞

ソープランド、ファッションヘルス、ストリップ劇場、ラブホテル、アダルトショップ、個室マッサージなどで行うアルバイト。

Jobs which take place in massage parlors, fashion-health massage (where prostitution occurs), strip clubs, love hotels, and sex shops.

＜注 Warning＞

これらの営業が行われる場所でのアルバイトは、場所自体が留学生にとってふさわしくないという観点から、仕事の内容を問わず認められません。例えば掃除や皿洗いの仕事等も認められません。

Part time jobs where such affairs take place are disapproved without any questions or consideration, from the viewpoint that **such environments are not appropriate or suitable for international students**. For example, even if the job content is **janitorial work or dishwashing**, it will **NOT** be taken into consideration.

3. 風営法第2条第7項にいう「無店舗型性風俗特殊営業」に従事する活動。
3. Activities which engage in the ‘nonstore-type adult entertainment business’ as listed in Clause 7, Article 2 of the Entertainment Business Control Law.

<例 Examples>

出張・派遣型ファッションヘルス、アダルトビデオ通信販売業などに従事するアルバイト。  
Part-time jobs which engage in activities related to separate/dispatched (private) fashion-health massages, and the adult video market.

<注 Warning>

いわゆるピンクチラシを家庭のポストに投げ込む活動も認められません。

Dropping in so-called ‘Pink Flyer,’ or prostitution advertisements in home mailboxes are not approved as well.

4. 風営法第2条第8項にいう「映像送信型性風俗特殊営業」に従事する活動。
4. Activities which engage in the ‘visual transmitting-type adult entertainment business’ as listed in Clause 8, Article 2 of the Entertainment Business Control Law.

<例 Example>

インターネット上でわいせつな映像を提供する営業などに従事する活動。

Activities engaging in businesses which post obscene images on the internet.

5. 風営法第2条第9項にいう「店舗型電話異性紹介営業」に従事する活動。
5. Activities which engage in the ‘store-type telephone-based dating service’ as listed in Clause 9, Article 2 of the Entertainment Business Law.

<例 Examples>

いわゆるツーショットダイヤル、伝言ダイヤルの営業などに従事するアルバイト。

Part-time jobs engaging in so-called ‘Two Shot Dial’ and ‘Dengon Dial,’ which are forms of adult call services.

<その他の注意点 Other Warnings>

1. 無届け（無許可）でアルバイトを行っている事実が発覚した場合
1. When it is discovered that one has a part-time job without a work permit (without permission):
  - ① 「専ら行っていると明らかに認められる」場合・・・退去強制、罰則（3年以下の懲役・禁固・300万円以下の罰金、又はこれらの併科）
  - ① When it is judged that clearly, one is solely engaging in the part-time job...  
**Forced leave, penalization (imprisonment with hard labor for less than 3 years/imprisonment/ a fine less three million yen, or a combination of these)**
  - ② 「専ら行っていると明らかに認められる」場合以外の場合・・・退去強制、罰則（1年以下の懲役・禁固、200万円以下の罰金、又はこれらの併科）
  - ② Besides cases when it is judged that clearly, one is solely engaging in the part-time job...

**Forced leave, penalization (imprisonment with hard labor for less than a year/ imprisonment/ a fine less than two million yen, or a combination of these)**

<注 Warning>

資格外活動違反を犯した全ての場合に、退去強制や罰則の処分がなされるわけではありませんが、そのような違反を犯した事実は在留期間更新等の審査において不利益に評価されることとなります。

Although punishment of forced leave and penalization will not occur for all cases where one commits a crime of violating work permit standards, it is evaluated as disadvantageous in the case of inspection for extension of period of stay.

2. 資格外活動許可の取り消しについて

資格外活動許可に付された条件に違反した場合、その他引き続き当該許可を与えておくことが適当でないと認められる場合は、許可を取り消すことがあります。

2. Revoke the work permit...

When one commits a crime of violating work permit standards, or considered inappropriate to obtain the permission continuously, the work permit might be revoked.

3. 休学中のアルバイトについて

資格外活動許可は本来の活動を阻害しない場合に限り与えられるものであり、本来の活動である学業を行っていない休学期間中のアルバイトは原則として認められません。

3. Having a part-time job during leave of absence from school...

The work permit is provided only if it does not hinder one's studies. It is **NOT approved for those taking a leave of absence from school**.

4. 旅券（資格外活動許可書印シール添付）又は資格外活動許可書の携帯義務について

法律上、旅券（資格外活動許可証印）又は資格外活動許可書を携帯しなければならない義務はありません。ただし、雇用主や関係機関の職員から資格外活動許可を受けていることの確認を求められた場合に、直ちにこれに答えることができるよう、資格外活動を行う際には旅券または許可書を携帯していただくのが適当であり、許可書にもその旨記載されています。

4. Carrying your passport (with the seal of work permit) or your work permit...

From a legal point of view, it is not required to carry your passport (with the seal of work permit) or work permit with you. However, as mentioned on the permit, when applying for a part-time job you may be asked to show your work permit to confirm your eligibility to the employers or staff of the concerned facilities. Thus it is advisable to carry your passport or work permit with you in order to quickly respond to their request.